



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«ИРКУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ФГБОУ ВО «ИГУ»

Кафедра востоковедения и регионоведения АТР

УТВЕРЖДАЮ

Декан факультета иностранных языков

О.В. Кузнецова

«30» апреля 2020 г.

ПРОГРАММА ПРАКТИКИ

Вид практики – **Производственная практика**

Наименование практики – **Б2.П.1 Производственная практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика)**

Способ проведения практики – **стационарная**

Форма проведения практики – **дискретная**

Направление подготовки – **45.03.02 «Лингвистика»**

Тип образовательной программы – **академический бакалавриат**

Направленность (профиль) подготовки – **«Перевод и переводоведение (первый иностранный язык – китайский; второй иностранный язык - английский)», «Перевод и переводоведение (первый иностранный язык – корейский; второй иностранный язык - английский)», «Перевод и переводоведение (первый иностранный язык – японский; второй иностранный язык - английский)»**

Квалификация (степень) выпускника – **бакалавр**

Форма обучения – **очная**

Согласовано с УМК ИФИЯМ

Протокол № 10 от «30» апреля 2020 г.

Председатель:

О.Л. Михалёва

Иркутск 2020 г

1. Наименование практики – производственная практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика).

2. Цели производственной практики:

расширить и углубить представления студентов об основных проблемах современного переводоведения, обусловленных типологическими особенностями грамматических, грамματοлогических, переводческих и фразеологических аспектов восточных языков и, и сформировать навыки перевода.

2. Задачи производственной практики

- освоение принципов и методов лингвистического и переводческого анализа устных и письменных текстов, форма и содержание которых подпадают под разные исторические периоды развития языка;
- закрепление знаний, полученных студентами в процессе теоретического обучения;
- ознакомление с типовыми задачами, возникающими в ходе грамματοлого-семантического анализа письменных текстов различных дискурсов;
- усвоение принципов профессиональной этики лингвиста-востоковеда, формирование представлений об ответственности переводчика и исследователя за результаты своей научной деятельности;
- освоение на практике приемов работы с письменными и устными текстами, являющимися объектами лингвопереводческого анализа;
- совершенствование способности логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь;
- выработка стремления к саморазвитию, повышению своей квалификации и профессионального мастерства.

3. Место производственной практики в структуре основной образовательной программы (ОПОП) бакалавриата

Производственная практика относится к блоку Б2 учебного плана. Место производственной практики в системе подготовки бакалавров определяется, с одной стороны, прикладной направленностью решаемых во время практики задач, с другой – тесной связью с фундаментальными теоретическими дисциплинами, знание которых обеспечивает студента необходимым инструментарием для решения задач такого рода.

Для выполнения программы практики необходимы знания, умения и компетенции, полученные студентами при освоении программы бакалавриата в результате изучения таких предметов, как «Древние языки и культуры», «Иностранный язык», «Практический курс первого иностранного языка», «Русский язык и культура речи», «Лексикология».

Освоение программы практики необходимо для изучения отдельных аспектов дисциплин «Письменный перевод информационных текстов (первый иностранный язык)», «Письменный перевод информационных текстов (второй иностранный язык)», «Устный последовательный перевод информационных текстов (первый иностранный язык)», «Устный последовательный перевод информационных текстов (второй иностранный язык)».

4. Способы и формы проведения производственной практики

Производственная практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика) является стационарной.

5. Место и время проведения производственной практики

Производственная практика проводится в течение 4 недель 3 курса по месту прохождения практики. Руководство практикой возлагается на ответственного по практике в соответствии со штатным расписанием, а также на руководителя практики в организации, предоставившей место практики.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья выбор мест прохождения практик согласуется с требованием их доступности для данных обучающихся.

Для допуска к практике студент предоставляет заявление (Приложение 6), документ о пройденном флюорографическом исследовании (или его копию) и проходит инструктаж по технике безопасности. Руководитель сдает в деканат ведомости, подтверждающие прохождение указанных процедур, по формам в приложениях 4 и 5.

6. Компетенции обучающегося, формируемые в результате прохождения производственной практики

В результате прохождения производственной практики обучающийся должен приобрести следующие практические навыки, умения, компетенции:

Код компетенции	Содержание компетенции
ОК-11	готовностью к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития
ОК-12	способностью к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности
ОПК-1	способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач
ОПК-3	владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей
ОПК-5	владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста
ОПК-6	владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста
ОПК-7	способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации
ОПК-8	владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения

ПК-1	владение теоретическими основами обучения иностранным языкам, закономерностями становления способности к межкультурной коммуникации
ПК-7	владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания
ПК-10	способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
ПК-12	способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста
ПК-14	владением этикой устного перевода
ПК-15	владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)
ПК-23	способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач
ПК-24	способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту
ПК-25	владение основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой
ПК-26	владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования
ПК-27	способность оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования

7. Структура и содержание производственной практики

Общая трудоемкость производственной практики составляет 3 зач. ед., 108 ч.

№	Раздел (этап) практики	Формы текущего контроля
1.	Ознакомительный этап: получение первичной информации об организации работы на практике; знакомство с методическими и инструктивными материалами, а также требованиями к отчетности; инструктаж по технике безопасности; ознакомительные лекции преподавателей и приглашенных специалистов, направленные на углубление и систематизацию знаний. 18 ч.	Собеседование по результатам этапа.
2.	Подготовительный этап Самостоятельная работа над исследованием, изучение методологии. Подготовка к выполнению профессиональных и исследовательских заданий по теме исследования, соответствующих компетенциям, формируемым в процессе	Собеседование по результатам этапа.

	<p>практики. 30 ч.</p>	
<p>3.</p>	<p>Основной этап Выполнение профессиональных и исследовательских заданий, соответствующих компетенциям, формируемым в процессе практики:</p> <ul style="list-style-type: none"> - применение в процессе переводческой деятельности норм этики устного перевода; - выполнение заданий, способствующих пониманию социальной значимости своей будущей профессии, формированию высокой мотивации к выполнению профессиональной деятельности; - применение в процессе переводческой деятельности принципов саморазвития, повышения своей квалификации и мастерства; критической оценки свои достоинств и недостатков, выбора пути и выбрать средства саморазвития; - применение норм международного этикета и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций); - письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; - устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; - выполнение заданий, включающих применение теоретических основ обучения иностранным языкам и переводу (например, выполнение тематических глоссариев, применяемых в педагогическом процессе); - выполнение профессиональных задач, предполагающих, что студент будет использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации; - применение в процессе переводческой работы системы лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей; - применение в процессе переводческой работы основных дискурсивных способов реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста; - выполнение переводов с использованием основных способов выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания <p>- композиционными элементами текста;</p>	<p>Собеседование по результатам этапа.</p>

	<ul style="list-style-type: none"> - написание текста перевода, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации; - перевод с учетом особенностей официального, нейтрального и неофициального регистров общения; - предпереводческий анализ текста; - перевод текстов научной проблематики с применением основ формулировки гипотезы и последовательного развития аргументации в их защиту; - применение основ информационной и библиографической культуры при работе с аннотированным и реферативным переводом; - поиск, анализ и обработка материала для перевода; - оценка качества материалов и исследований в предметной области лингвистики и переводоведения. <p>30 ч.</p>	
4.	<p>Заключительный этап</p> <p>Подготовка письменного отчета по практике и выступления с докладом на конференции по итогам практики (или заочное участие в конференции с тезисами по итогам практики).</p> <p>30 ч.</p>	<p>Публичное обсуждение и защита результатов практики (или представление публикации по итогам практики).</p>

8. Образовательные, научно-исследовательские и научно-производственные технологии, используемые на производственной практике

8.1. Информационно-коммуникационные технологии, которые применяются в процессе выполнения разнообразных видов учебной и педагогической деятельности бакалавра, в том числе, таких как регистрация, сбор, хранение, обработка информации по теме предполагаемого занятия, интерактивный диалог, моделирование объектов, систематизация теоретических фактов. Применение информационно-коммуникационных технологий (в профессиональном аспекте) ведет к пониманию и овладению бакалаврами процессами использования теоретической информации в целях принятия решений, управления, информационной безопасности.

8.2. Личностно-ориентированные технологии, которые ставят в центр всей системы подготовки личность бакалавра, обеспечение ему комфортных, бесконфликтных и безопасных условий в процессе прохождения преддипломной практики для развития и реализации личностного потенциала (индивидуальные задания в процессе обучения).

8.3. Диалоговые технологии, которые призваны обеспечить создание удобной коммуникативной среды, расширение пространства сотрудничества на уровне «руководитель практики – бакалавр», «преподаватель – бакалавр», «бакалавр – бакалавр».

8.4. Структурно-логические, или заданные технологии обучения, представляющие собой поэтапную организацию постановки дидактических задач, выбора способов их решения, диагностики и оценки полученных результатов. Логика структурирования таких задач может быть разной: от простого к сложному, от теоретического к практическому или наоборот.

8.5. Тренинговые технологии, которые дают возможность сформировать навыки по отработке определенных алгоритмов учебно-познавательных действий и способов решения типовых задач в ходе обучения (включая тесты и практические упражнения).

8.6. Технология проблемного обучения, предполагающая организацию под руководством руководителя практики самостоятельной поисковой деятельности

обучающегося по решению научно-исследовательских проблем, в ходе которой у обучающихся формируются новые знания и умения, развиваются способности.

9. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов на производственной практике

Каждый этап практики предусматривает самостоятельную работу, завершающуюся выполнением профессионально ориентированного задания. Это собеседование по результатам этапа, публичное обсуждение и защита результатов практики, представление публикации по итогам практики.

Подробное описание каждого задания содержится в паспорте ФОС практики.

10. Формы промежуточной аттестации (по итогам производственной практики)

Формой промежуточной аттестации по итогам производственной практики является дифференцированный зачет. Для получения зачета студент должен выполнить все задания, подготовить отчет и выступить с докладом на итоговой конференции или опубликовать результаты в открытом источнике.

Отчет практиканта (Приложение 1) и дневник практики (Приложение 7) должен быть сдан на выпускающую кафедру в установленные сроки – в течение 3 дней после окончания практики. Отчет сдается заведующему кафедрой, который знакомится с содержанием всех предоставленных материалов и дает устный отзыв о работе практиканта.

Защита отчета в форме доклада осуществляется во время проведения итоговой конференции или в форме публикации результатов работы в открытом источнике.

Руководителем практики от кафедры составляется отчет, который сдается на кафедру в течение 10 дней после завершения практики (Приложение 3).

В случае, если практика проходила не на выпускающей кафедре, а на другой организации, то руководитель практики от принимающей организации дает студенту отзыв о прохождении практики (Приложение 2). В случае, если практика проходит на выпускающей кафедре, достаточно отчета руководителя практики от кафедры (Приложение 3).

11. Фонд оценочных средств для проведения текущей и промежуточной аттестации обучающихся по практике

Подробное описание фонда оценочных средств содержится в Паспорте ФОС по практике.

12. Учебно-методическое и информационное обеспечение производственной практики

а) основная литература:

Алимов, В. В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации [Текст] : учеб. пособие / В. В. Алимов. - 4-е изд., испр. - М. : КомКнига, 2006. - 160 с. - ISBN 5-484-00456-X (16 экз.)

Гарбовский, Н. К. Теория перевода [Текст] : учеб. для вузов / Н. К. Гарбовский. - 2-е изд. - М. : Изд-во Моск. ун-та, 2007. - 544 с. - ISBN 978-5-211-05333-5 (19 экз.)

Мечковская, Н. Б. Семиотика. Язык. Природа. Культура [Текст] : курс лекций : учеб. пособие для вузов / Н. Б. Мечковская. - 3-е изд., стер. - М. : Академия, 2008. - 432 с. - ISBN 978-5-7695-5253-3 (25 экз.)

Мокий, Михаил Стефанович. МЕТОДОЛОГИЯ НАУЧНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ [Электронный ресурс] : учебник / Мокий М.С. - Отв. ред., Никифоров А.Л., Мокий В.С. - М. : Издательство Юрайт, 2016. - 255 с. - (Магистр). - Режим доступа: <http://www.biblio-online.ru/book/491509BE-75D6-4104-8018-3F5A50F17281>. - Режим доступа: "ЭБС Юрайт". - 5 доступов. - ISBN 978-5-9916-7525-3

Сдобников, В. В. Теория перевода [Текст] : учеб. для ВУЗов / В. В. Сдобников ; Нижегород. гос. лингвист. ун-т. - М. : АСТ ; [Б. м.] : Восток-Запад, 2006. - 448 с. - (Лингвистика и межкультурная коммуникация). - ISBN 5-17-037815-7 (22 экз.)

б) дополнительная литература:

Актуальные проблемы современной лингвистики [Текст] : учеб. пособие / сост. Л. Н. Чурилина. - 7-е изд. - М. : ФЛИНТА ; [Б. м.] : Наука, 2013. - 412 с. ISBN 5-89349-892-5. - ISBN 5-02-033353 (11 экземпляров)

Виноградов В.В. История русских лингвистических учений [Текст] : учеб. пособие / В. В. Виноградов. - М. : Высш. шк., 1978. - 367 с. Экземпляров: 4.

Мечковская, Н.Б. Язык. Природа. Культура [Текст]: курс лекций/Н.Б.Мечковская. – М.: Академия, 2004. - 429 с. ISBN 5-7695-1008-0 (15 экземпляров)

Сепир, Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии [Текст] : пер. с англ. / Э. Сепир ; ред., авт. предисл. А. Е. Кибрик. - М. : Прогресс, 1993. - 656 с. Экземпляры всего: 5.

Соссюр, Ф. де Труды по языкознанию [Текст] : переводы с французского языка / Ф. де Соссюр ; ред. А. А. Холодович. - М.: Прогресс, 1977. - 696 с. Экземпляры всего: 30.

Степанов, Ю. С. Методы и принципы современной лингвистики [Текст] : [дистрибутивный, оппозитивный, порождающий и др.] / Ю.С. Степанов. - 4-е изд., стер. - М. : Эдиториал УРСС, 2003. - 312 с. - ISBN 5-354-00339-3 (5 экз.)

Языкознание. Большой энциклопедический словарь [Текст] : словарь / ред. В. Н. Ярцева. - М. : Большая Российская Энциклопедия, 1998. - 685 с. : ил. - ISBN 5-85270-307-9 (6 экз.)

Согласовано НБ ИГУ

в) программное обеспечение:

1. «**Kaspersky Endpoint Security** для бизнеса - Стандартный Russian Edition. 1500-2499 Node 2 year Educational Renewal License». – **Срок действия: от 2017.12.13 до 2020-01-21.**
2. **Microsoft Desktop Education AllLng License / Software Assurance Pack Academic OLV 1 License Level EE Enterprise 1 Year.** **Срок действия: от 2018. 12. 01 до 2019. 11. 30**
3. **Drupal 7.5.4.** Условия правообладателя (Лицензия GPL-2.0 - ware free). Условия использования по ссылке: https://www.drupal.org/project/terms_of_use. Обеспечивает работу портала электронного портфолио студентов и аспирантов ИГУ <http://eportfolio.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.
4. **Moodle 3.5.1.** – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Moodle>. Обеспечивает работу информационно-образовательной среды <http://belca.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.
5. **Google Chrome 54.0.2840.** Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Google_Chrome/ Срок действия: бессрочно.
6. **Mozilla Firefox 50.0.** Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.mozilla.org/ru/about/legal/terms/firefox/>. Срок действия: бессрочно.
7. **Opera 41.** Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www.opera.com/ru/terms>. Срок действия: бессрочно.
8. **PDF24Creator 8.0.2.** Приложение для создания и редактирования документов в формате PDF. – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: https://en.pdf24.org/pdf/lizenz_en_de.pdf. Срок действия: бессрочно.
9. **VLC Player 2.2.4.** Свободный кроссплатформенный медиаплеер. Условия правообладателя (ware free). – Условия использования по ссылке: <http://www.videolan.org/legal.html>. Срок действия: бессрочно.
10. **BigBlueButton.** Открытое программное обеспечение для проведения веб-конференции. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/BigBlueButton>. Обеспечивает работу отдельного модуля Moodle 3.2.1 для работы ИОС. Срок действия: бессрочно.
11. **АСТ-Тест Plus 4.0** (на 75 одновременных подключений) и Мастер-комплект (АСТ-Maker и АСТ-Converter) (ежегодно обновляемое ПО), лицензий - 75 шт.. Договор №1392 от 30.11.2016, срок действия: 3 года.
12. **Sumatra PDF.** свободная программа, предназначенная для просмотра и печати документов в форматах PDF, DjVu[4], FB2, ePub, MOBI, CHM, XPS, CBR/CBZ, для платформы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL 3-ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Sumatra_PDF. Срок действия: бессрочно.
13. **Media player home classic.** Свободный проигрыватель аудио- и видеофайлов для операционной системы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL - ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Media_Player_Classic. Срок действия: бессрочно.
14. **AIMP.** Бесплатный аудиопроигрыватель с закрытым исходным кодом, написанный на Delphi. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.aimp.ru/>. Срок действия: бессрочно.
15. **Speech analyzer.** Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www-01.sil.org/computing/sa/index.htm>. Срок действия: бессрочно.
16. **Audacity.** Программа анализа звучащей речи. Условия правообладателя (Лицензия - [GNU GPL v2](https://www.gnu.org/licenses/gpl-2.0.html)). Условия использования по ссылке:

- <https://ru.wikipedia.org/wiki/Audacity>. Срок действия правообладателя: бессрочно.
17. **Inkscape**. свободно распространяемый векторный графический редактор, удобен для создания как художественных, так и технических иллюстраций. Условия правообладателя: Лицензия -**GNU GPL 2 (ware free)**. Условия использования по ссылке: <https://inkscape.org/ru/download/>. Срок действия: бессрочно.
 18. **Skype 7.30.0**. Бесплатное проприетарное программное обеспечение с закрытым кодом, обеспечивающее текстовую, голосовую и видеосвязь через Интернет между компьютерами, опционально используя технологии пиринговых сетей. Условия правообладателя (Лицензия Adware) - Условия использования по ссылке: <https://www.skype.com/ru/about/>. Срок действия: бессрочно.
 19. **Adobe Acrobat Reader**. Бесплатный мировой стандарт, который используется для просмотра, печати и комментирования документов в формате PDF. Условия правообладателя: Условия использования по ссылке: <https://get.adobe.com/ru/reader/otherversions/>. Срок действия: бессрочно.
 20. **Circles**. Программа интерактивной визуализации многоуровневых данных: числовых значений или древовидные структуры. Условия правообладателя (Лицензия BSD). Условия использования по ссылке: <https://carrotsearch.com/circles/free-trial/>.

г) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

ООО «Издательство Лань». Информационное письмо от 13.09.2013 г. Адрес доступа: <http://e.lanbook.com/> Срок действия: бессрочный.

ООО «Библиотех» Государственный контракт № 019 от 22.02.2011 г. Лицензионное соглашение № 31 от 22.02.2011 г. Адрес доступа: <https://isu.bibliotech.ru/> Срок действия: бессрочный.

УИС РОССИЯ. Письмо от директора НБ ИГУ № 26/06 от 19. 12.2006 г. (доступ предоставляется по обращению Руководителя организации). Адрес доступа: <http://uisrussia.msu.ru/> Срок действия – без ограничений.

13. Материально-техническое обеспечение учебной практики

Учебная аудитория для проведения занятий лекционного и семинарского типа. Мобильный комплекс: демонстрационное оборудование (ноутбук Lenovo, проектор Sanyo, акустическая система LG).

Помещение для самостоятельной работы.

Монитор Samsung, системный блок Альфа-775 (12 шт).

Документ составлен в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению 45.03.02 «Лингвистика» (Приказ Минобрнауки России от 07.08.2014 N 940 "Об утверждении федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата)" (Зарегистрировано в Минюсте России 25.08.2014 N 33786).

Автор программы



Е.В. Кремнёв

Программа рассмотрена на заседании кафедры востоковедения и регионоведения АТР. Протокол № 6 от «18» февраля 2019 г.

Зав. кафедрой востоковедения
и регионоведения АТР



Е.В. Кремнёв

Настоящая программа, не может быть воспроизведена ни в какой форме без предварительного письменного разрешения кафедры-разработчика программы.

Приложение к отчету о прохождении практики

Иванова Ивана Ивановича, студента 4 курса, группы 1022201-БД, обучающегося по направлению подготовки «Лингвистика», профиль «Перевод и переводоведение» (первый иностранный язык – китайский / корейский / японский, второй иностранный язык – английский).

Вид практики – **производственная**

Место проведения практики: **кафедра востоковедения и регионоведения АТР**

Глоссарий

Назначение глоссария: использование в педагогическом процессе (не более 1 стр.).

Словарная единица	Перевод на русский язык	Источники
发明实验	изобретение и испытание	БКРС – Большой китайско-русский словарь (https://bkrs.info)
不断完善	непрерывное совершенствование	БКРС – Большой китайско-русский словарь (https://bkrs.info)
迅速发展	быстрое развитие	БКРС – Большой китайско-русский словарь (https://bkrs.info)
高科技广泛应用	применение высоких технологий	БКРС – Большой китайско-русский словарь (https://bkrs.info)
工业化	индустриализация	БКРС – Большой китайско-русский словарь (https://bkrs.info)
第二帝国	Второй Рейх	БКРС – Большой китайско-русский словарь (https://bkrs.info)
第二次工业革命	Вторая промышленная революция	БКРС – Большой китайско-русский словарь (https://bkrs.info)
内燃机	двигатель внутреннего сгорания	БКРС – Большой китайско-русский словарь (https://bkrs.info)
封建国家	феодалное государство	БКРС – Большой китайско-русский словарь (https://bkrs.info)
普鲁士	Пруссия	БКРС – Большой китайско-русский словарь (https://bkrs.info)
铁血宰相	«Железный канцлер»	БКРС – Большой китайско-русский словарь (https://bkrs.info)
暴发户	нувориш	БКРС – Большой китайско-русский словарь (https://bkrs.info)
科学技术的发展	научно-технический прогресс	БКРС – Большой китайско-русский словарь (https://bkrs.info)
第一次世界大战	Первая мировая война	БКРС – Большой китайско-русский словарь (https://bkrs.info)
魏玛共和国	Веймарская республика	БКРС – Большой китайско-русский словарь (https://bkrs.info)

(подпись)

(Ф.И.О. студента)

«__» _____ 20__ г.

**ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И ОПЫТА
ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ (В ТОМ ЧИСЛЕ ПЕДАГОГИЧЕСКАЯ
ПРАКТИКА)**

45.03.02 «Лингвистика»

Профиль «Перевод и переводоведение»

(первый иностранный язык – китайский / корейский / японский, второй иностранный язык – английский)

ОТЧЕТ РУКОВОДИТЕЛЯ

В 2016-2017 учебном году к практике допущены следующие студенты:

Бакалавры очной формы обучения

1. Иванова Татьяна Сергеевна
2. ...

Сроки прохождения производственной практики: 30.03.2017-10.05.2017.

Основная цель производственной практики студентов направления «Зарубежное регионоведение» – расширить и углубить представления студентов об основных проблемах современного переводоведения, обусловленных типологическими особенностями грамматических, грамματοлогических, переводческих и фразеологических аспектов восточных языков и, и сформировать навыки перевода.

В соответствии с целью **задачами** практики являются:

- освоение принципов и методов лингвистического и переводческого анализа устных и письменных текстов, форма и содержание которых подпадают под разные исторические периоды развития языка;
- закрепление знаний, полученных студентами в процессе теоретического обучения;
- ознакомление с типовыми задачами, возникающими в ходе грамματοлого-семантического анализа письменных текстов различных дискурсов;
- усвоение принципов профессиональной этики лингвиста-востоковеда, формирование представлений об ответственности переводчика и исследователя за результаты своей научной деятельности;
- освоение на практике приемов работы с письменными и устными текстами, являющимися объектами лингвопереводческого анализа;
- совершенствование способности логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь;
- выработка стремления к саморазвитию, повышению своей квалификации и профессионального мастерства.

Практика проводилась в соответствии с программой в несколько **этапов**.

№	Раздел (этап) практики	Формы текущего контроля
1.	Ознакомительный этап:	Собеседование по

	<p>получение первичной информации об организации работы на практике; знакомство с методическими и инструктивными материалами, а также требованиями к отчетности; инструктаж по технике безопасности; ознакомительные лекции преподавателей и приглашенных специалистов, направленные на углубление и систематизацию знаний. 18 ч.</p>	результатам этапа.
2.	<p>Подготовительный этап Самостоятельная работа над исследованием, изучение методологии. Подготовка к выполнению профессиональных и исследовательских заданий по теме исследования, соответствующих компетенциям, формируемым в процессе практики. 30 ч.</p>	Собеседование по результатам этапа.
3.	<p>Основной этап Выполнение профессиональных и исследовательских заданий, соответствующих компетенциям, формируемым в процессе практики:</p> <ul style="list-style-type: none"> - применение в процессе переводческой деятельности норм этики устного перевода; - выполнение заданий, способствующих пониманию социальной значимости своей будущей профессии, формированию высокой мотивации к выполнению профессиональной деятельности; - применение в процессе переводческой деятельности принципов саморазвития, повышения своей квалификации и мастерства; критической оценки свои достоинств и недостатков, выбора пути и выбрать средства саморазвития; - применение нор международного этикета и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций); - письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; - устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; - выполнение заданий, включающих применение теоретических основ обучения иностранным языкам и переводу (например, выполнение тематических глоссариев, применяемых в педагогическом процессе); - выполнение профессиональных задач, предполагающих, что студент будет использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, 	Собеседование по результатам этапа.

	<p>лингводидактики и теории межкультурной коммуникации;</p> <ul style="list-style-type: none"> - применение в процессе переводческой работы системы лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей; - применение в процессе переводческой работы основных дискурсивных способов реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста; - выполнение переводов с использованием основных способов выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста; - написание текста перевода, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации; - перевод с учетом особенностей официального, нейтрального и неофициального регистров общения; - предпереводческий анализ текста; - перевод текстов научной проблематики с применением основ формулировки гипотезы и последовательного развития аргументации в их защиту; - применение основ информационной и библиографической культуры при работе с аннотированным и реферативным переводом; - поиск, анализ и обработка материала для перевода; - оценка качества материалов и исследований в предметной области лингвистики и переводоведения. <p>30 ч.</p>	
4.	<p>Заключительный этап</p> <p>Подготовка письменного отчета по практике и выступления с докладом на конференции по итогам практики (или заочное участие в конференции с тезисами по итогам практики).</p> <p>30 ч.</p>	<p>Публичное обсуждение и защита результатов практики (или представление публикации по итогам практики).</p>

Руководитель практики от кафедры

Д.М. Смолова

« ___ » _____ 20 __ г.

Приложение 4

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
 высшего образования
 «Иркутский государственный университет»
 (ФГБОУ ВО «ИГУ»)
 Экзаменационная ведомость N _____

Подразделение Факультет иностранных языков
 Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика
 Группа _____ 2017-2018 учебный год Сессия _____ Дата
 зачета _____
 Дисциплина **Техника безопасности**
 Экзаменатор _____

№	Фамилия Отчество	Имя	КН	Номер зач. книжки	Оценка	Подпись экзаменатора	Подпись студента
1							
2							
3							
4							
5							
6							
7							
8							
9							
0	1						

« _____ » _____ 20__ г.
 Итого по ведомости _____ человек.

И.о. декана факультета _____ О.В. Кузнецова

Итоги:

Сдали _____ Отлично _____

Удовлетворительно _____

Не явилось _____ Хорошо _____

Неудовлетворительно, незачет _____

Приложение 5

Сведения о наличии результатов флюорографии
направление подготовки 45.05.01 Лингвистика
бакалавриат 4 курс, группа 2124210ДБ
Институт филологии, иностранных языков и медиакommunikации

№	Фамилия Имя Отчество	Дата ФЛГ

И.о. декана факультета иностранных языков _____ О.В. Кузнецова

« ____ » _____ 20__ г.

Приложение 6

Ректору ФГБОУ ВО «ИГУ»
профессору А.В. Аргучинцеву
студента факультета иностранных
языков 4 курса
гр. 2121169-ДБ
направления подготовки
45.05.01 Лингвистика
Иванова Ивана Ивановича

заявление.

Прошу направить меня на производственную практику (по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика) на кафедру востоковедения и регионоведения АТР с 01.09.2016 по 10.10.2016.

Дата

Подпись

Приложение 7

Дневник практики

Иванова Ивана Ивановича, студента 4 курса, группы 1022201-БД, обучающегося по направлению подготовки «Лингвистика», профиль «Перевод и переводоведение» (первый иностранный язык – китайский / корейский / японский, второй иностранный язык – английский).

Вид практики – **производственная**

Место проведения практики: **кафедра востоковедения и регионоведения АТР.**

Дата	Содержание выполненной работы	Отметка руководителя практики от принимающей организации о выполнении работы
1.09.2016		
2.09.2016		
3.09.2016		
	и т.д.	

«__» _____ 20__ г.

_____ (подпись)

_____ (Ф.И.О. студента)

Руководитель практики от принимающей организации:

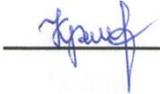
«__» _____ 20__ г.

_____ (подпись)

_____ (Ф.И.О., должность)



Сведения о переутверждении «Рабочей программы практики» на очередной учебный год и регистрации изменений

Учебный год	Решение кафедры (№ протокола, дата, подпись зав. кафедрой)	Внесенные изменения	Номера листов		
			замененных	новых	аннулированных
2020-2021	№ 1 от 04.09.2020  зав. кафедрой Е.В. Кремнёв	1. В п. 12 в внесены изменения, связанные с ежегодным обновлением программного обеспечения (см. сайт www.isu.ru)			